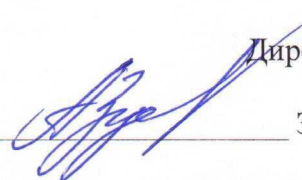


Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования «Новосибирский национальный исследовательский
государственный университет» (Новосибирский государственный университет, НГУ)

Гуманитарный институт

СОГЛАСОВАНО

Директор ГИ

 Зуев А.С.

«29» сентября 2020 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ЭТНИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА

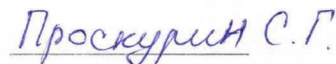
Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика (бакалавриат)

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

Форма обучения: очная

Разработчик:

д-р филол. наук, профессор Проскурин С.Г.

 Проскурин С.Г.

Зав. кафедрой межкультурной коммуникации
канд. филол. наук, доцент Соломоновская А.Л.



Новосибирск

Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы	3
2. Место дисциплины в структуре образовательной программы	3
3. Трудоемкость дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающегося с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающегося	3
4. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий.....	5
5. Перечень учебной литературы	5
6. Перечень учебно-методических материалов для самостоятельной работы обучающихся.....	6
7. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины.....	6
8. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине	6
9. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине	6
10. Оценочные средства для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине.....	7

Приложение 1. Аннотация по дисциплине

Приложение 2. Оценочные средства по дисциплине

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Результаты освоения образовательной программы (компетенции)	В результате изучения дисциплины обучающиеся должны:		
	знать	уметь	владеть
ОПК-2 Способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности	основы изучаемой дисциплины;	понять значение изучаемой дисциплины для будущей профессиональной деятельности;	навыками анализа и систематизации явлений изучаемой дисциплины с целью нахождения параллелей с другими языками и связи с другими дисциплинами.
ПК-16 Владение необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур	языковые и культурные нормы речевого общения; языковые и культурные параметры определения лингвокультурной специфики языка и текста;	использовать полученные знания при осуществлении профессиональной деятельности; выявлять лингвострановедческую и лингвокультурную информацию в тексте;	знаниями о связи языка с историей, географией и культурой народа; системой представлений о национально-культурной специфике стран изучаемого языка; об особенностях диалога с представителями стран изучаемого языка;

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплины (практики), изучение которых необходимо для освоения дисциплины «Этнические проблемы перевода»:

- «Практический курс 1-го иностранного языка» (ОПК-2);
- Теория перевода (ОПК-2, ПК-16);
- Частная теория перевода (ОПК-2, ПК-16).

Дисциплины (практики), для изучения которых необходимо освоение дисциплины: дисциплина является курсом по выбору

3. Трудоемкость дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающегося с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающегося

Трудоемкость дисциплины – 2 з.е. (72 ч.)

Форма промежуточной аттестации:

Для наборов: Теория и практика МКК 2017г., Перевод и переводоведение 2017-2018гг
5 семестр - зачет

Для наборов: Теория и практика МКК 2018-2020гг., Перевод и переводоведение /фр. 2018г. Теория и практика МКК /нем. 2019г., Перевод и переводоведение 2020г. 7 семестр – зачет
 *Одна зачетная единица (ЗЕ) эквивалентна 36 часам.

Наборы: Теория и практика МКК 2017г; Перевод и переводоведение 2017-2018гг

№	Вид деятельности	Семестр
		5
1	Лекции, ч.	30
2	Практические занятия, ч	-
3	Контактная работа, ч., из них	32
4	аудиторных занятий, ч.	30
5	в электронной форме, ч.	-
6	консультаций, ч.	-
7	промежуточная аттестация, ч.	2
8	Самостоятельная работа во время занятий, ч.	38
9	Самостоятельная работа во время промежуточной аттестации, ч.	2
10	Всего, ч.	72

Наборы: Теория и практика МКК 2018-2020гг.; Перевод и переводоведение /фр. 2018г.; Теория и практика МКК / нем. 2019г.; Перевод и переводоведение 2020г.

№	Вид деятельности	Семестр
		7
1	Лекции, ч.	30
2	Практические занятия, ч.	-
3	Контактная работа, ч, из них	32
4	аудиторных занятий, ч.	30
5	в электронной форме, ч.	-
6	консультаций, ч.	-
7	промежуточная аттестация, ч.	2
8	Самостоятельная работа во время занятий, ч.	38
9	Самостоятельная работа во время промежуточной аттестации, ч.	2
10	Всего, ч.	72

Набор Перевод и переводоведение 2020г.

№	Вид деятельности	Семестр
		7
1	Лекции, ч.	30
2	Практические занятия, ч.	-
3	Контактная работа, ч., из них	31
4	аудиторных занятий, ч.	30
5	в электронной форме, ч.	-
6	консультаций, ч.	-
7	промежуточная аттестация, ч.	1
8	Самостоятельная работа во время занятий, ч.	38
9	Самостоятельная работа во время промежуточной аттестации, ч.	3
10	Всего, ч.	72

4. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

Лекции (30 ч.)

Содержание практического занятия	Объем, ч.
1. Этнолингвистика и проблемы перевода	4
2. Этнические проблемы перевода	2
3. Характерология В. Матезиуса	6
4. Библия Короля Якова и этнолингвистические проблемы.	2
5. Формы адаптации формул и генетический код	4
6. Англосаксонская картина мира	2
7. Двоеверные формулы	2
8. Имя Бога. Проблема анаграмм и акронимов.	2
9. Проблема двоеверия. Представления дерево-крест	2
10. Культурный трансфер и этимология	2
11. Переносы информации во времени и пространстве.	2

Самостоятельная работа студентов (40 ч.)

Перечень заданий на СРС	Объем, ч.
1. Дайте краткую характеристику этнолингвистики	4
2. Охарактеризуйте основные парадигмы, послужившие основой для двоеверия	4
3. Каковы основные дискуссионные вопросы переводоведения? Как они решаются?	10
4. В каком направлении развиваются зарубежные переводческие исследования характерологии?	10
5. В каком направлении развиваются отечественные исследования?	10
6. Подготовка к зачету	2

Набор Перевод и переводоведение 2020г.

Самостоятельная работа студентов (41 ч.)

Перечень заданий на СРС	Объем, ч.
1. Дайте краткую характеристику этнолингвистики	4
2. Охарактеризуйте основные парадигмы, послужившие основой для двоеверия	4
3. Каковы основные дискуссионные вопросы переводоведения? Как они решаются?	10
4. В каком направлении развиваются зарубежные переводческие исследования характерологии?	10
5. В каком направлении развиваются отечественные исследования?	10
6. Подготовка к зачету	3

5. Перечень учебной литературы

5.1. Основная литература

1. Гарбовский, Н.К. Теория перевода. Учебник.-М.: Изд-во Моск. Ун-та 2004.-544с. (библиотека НГУ – 5 экз.)

5.2. Дополнительная литература

2. Казакова, Т.А. Практические основы перевода. English-Russian. Учебное пособие.- СПб.: Лениздат; Издательство «Союз», 202.-320 с (Библиотека НГУ – 1 экз.)

6. Перечень учебно-методических материалов для самостоятельной работы обучающихся

3. Катцер Ю., Кунин А. Письменный перевод с русского языка на английский. Москва, 1964. (5 экземпляров в библиотеке НГУ)

4. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Москва, 1974. (3 экземпляра в библиотеке НГУ)

7. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

При освоении дисциплины используются следующие ресурсы:

- электронная информационно-образовательная среда НГУ (ЭИОС);
- образовательные интернет-порталы;
- информационно-телекоммуникационная сеть Интернет.

Взаимодействие обучающегося с преподавателем (синхронное и (или) асинхронное) осуществляется через личный кабинет студента в ЭИОС и базируется на сервисе <https://gsuite.google.ru/learning-center/>

7.1. Современные профессиональные базы данных

Не используются

7.2. Ресурсы сети «Интернет»

Канал «Шекспир плачет»

<https://www.youtube.com/channel/UCU5veID4vL7MpUXGIAwumJQ>

Ассоциация преподавателей перевода <http://translation-teachers.ru/>

8. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

8.1. Перечень программного обеспечения

Windows и Microsoft Office (или свободное ПО: операционная система и аналог office).

9.2. Информационные справочные системы

Не используются.

9. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Для реализации дисциплины используются специальные помещения:

1) учебные аудитории для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля, промежуточной и итоговой аттестации;

2) помещения для самостоятельной работы обучающихся.

Учебные аудитории укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду НГУ.

Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине для обучающихся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья осуществляется согласно «Порядку организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в Новосибирском государственном университете».

Реализация дисциплины может осуществляться с применением дистанционных образовательных технологий.

10. Оценочные средства для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине

Перечень результатов обучения по дисциплине в виде индикаторов достижения компетенций, выраженных в знаниях, умениях и владениях, представлен в разделе 1.

10.1. Порядок проведения текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине

Текущий контроль успеваемости:

- в ходе лекционных занятий ответы на вопросы преподавателя по изучаемому материалу;
- выполнение самостоятельной работы с сообщением полученных результатов в ходе занятий (доклады и выступления);

Промежуточная аттестация проводится в форме недифференцированного зачета, включающего доклад на тему по выбору студента, который может быть сделан либо в ходе занятий, либо на зачетном занятии.

Результаты прохождения аттестации оцениваются по шкале «зачтено», «не зачтено». Оценка «зачтено» означает успешное прохождение промежуточной аттестации.

Выполнение зачетного задания проводится в устной форме. На доклад отводится 5-10 минут, преподаватель может задавать дополнительные вопросы по всем темам курса (случайная выборка). Оценка сообщается в тот же день.

10.2 Описание критериев и шкал оценивания результатов обучения по дисциплине

Таблица 10.2.1

Код компетенции	Результат обучения по дисциплине	Оценочное средство
ОПК-2	знание основ изучаемой дисциплины;	- ответы на вопросы во время занятия, - доклады и выступления
	умение понять значение изучаемой дисциплины для будущей профессиональной деятельности;	- ответы на вопросы во время занятия, - доклады и выступления,
	владение навыками анализа и систематизации явлений изучаемой дисциплины с целью нахождения параллелей с другими языками и связи с другими дисциплинами.	- ответы на вопросы во время занятия,
ПК-16	знание языковых и культурных норм речевого	- ответы на вопросы во

	общения; знание языковых и культурных параметров определения лингвокультурной специфики языка и текста;	время занятия, - доклады и выступления
	умение использовать полученные знания при осуществлении профессиональной деятельности; умение выявлять лингвострановедческую и лингвокультурную информацию в тексте;	- доклады и выступления
	владение знаниями о связи языка с историей, географией и культурой народа; владение системой представлений о национально-культурной специфике стран изучаемого языка; об особенностях диалога с представителями стран изучаемого языка;	- доклады и выступления,

Таблица 10.2.2

Критерии оценивания результатов обучения	Шкала Оценивания
<u>Доклады и выступления, ответы на вопросы</u> – обоснованность теоретическим и фактическим материалом, подкрепленным ссылками на научную литературу и источники, – полнота понимания и изложения причинно-следственных связей, – осмысленность, логичность и аргументированность изложения материала, – точность и корректность применения терминов и понятий изучаемой дисциплины, – полнота раскрытия темы	зачет
<u>Доклады и выступления, ответы на вопросы</u> – отсутствие теоретического и фактического материала, подкрепленного ссылками на научную литературу и источники, – отсутствие анализа и интерпретации материала, – непонимание причинно-следственных связей, – компилятивное, неосмысленное, нелогичное и неаргументированное изложение материала, – грубые ошибки в применении терминов и понятий изучаемой дисциплины – неподготовленность докладов и выступлений на основе предварительного изучения литературы по темам, неучастие в коллективных обсуждениях в ходе занятий – посещение менее 50% лекционных занятий	не зачет

**10.3. Типовые контрольные задания и иные материалы,
необходимые для оценки результатов обучения**

1. Примеры вопросов, обсуждаемых на занятиях:

- 1) Охарактеризуйте направление характерологии в лингвистике
- 2) Назовите выдающихся этнолингвистов.
- 3) Какие основные направления этнолингвистических исследований вы знаете?
Дайте определение одного из направлений и охарактеризуйте его.

- 4) Приведите примеры зарубежных этнолингвистических исследований в характерологическом аспекте, прокомментируйте их связи с другими дисциплинами.
- 5) Приведите примеры отечественных этнолингвистических исследований в лингвистическом аспекте, прокомментируйте их связи с другими дисциплинами.

2. Примерные темы заданий для докладов и выступлений на занятиях:

1. Отражение этнолингвистических стереотипов в текстах
2. Характерология Интернет.
3. Отражение представлений о двоеверии в поэтических текстах
4. Переносы информации: коммуникация и передача
5. Язык этносов : проблемы перевода

Примерные темы докладов:

1. Проблемы этнолингвистики в языкознании .
2. Формы характерологических проблем
3. Проблемы двоеверия
4. Отражение представлений языческих и христианских в поэтических текстах//
5. Инновационные формулы в Интернет.
6. Этнолингвистика Ю.А.Найды
7. Язык этносов в переводах. Народные языки и перевод Библии

Доклады, выполненные для промежуточной аттестации, предназначенные для проверки соответствия уровня подготовки по дисциплине требованиям ФГОС, хранятся на кафедре-разработчике РПД в печатном виде.

**Лист актуализации рабочей программы дисциплины
«Этнические проблемы перевода»**

	Характеристика внесенных изменений (с указанием пунктов документа)	Дата и № протокола ученого совета Гуманитарного института	Подпись ответственного
1	Актуализировано название дисциплины: Этнические проблемы перевода	29.09.2020	